

**PROTOCOLE D'ACCORD EN VUE DE LA CONSTRUCTION DE LA  
CENTRALE HYDROELECTRIQUE DE BUSANGA A KOLWEZI AU  
KATANGA**

加丹加省科洛维奇地区 **Busanga** 水电站项目建设议定书

**ENTRE**

La République Démocratique du Congo(RDC), représentée par Messieurs **Laurent MUZANGISA MUTALENU** et **Moïse EKANGA LUSHYMA**, respectivement **Ministre de l'Énergie et Secrétaire Exécutif du Bureau de Coordination et de Suivi du Programme Sino - Congolais**, dont les cabinets sont situés au 15<sup>ème</sup> niveau de l'immeuble REGIDESO, n° 5936, sis Boulevard du 30 juin à Kinshasa pour le premier et au n° 16, Avenue du Fleuve, Commune de la Gombe à Kinshasa pour le second, ci-après dénommée « **LA PARTIE CONGOLAISE** », d'une part

刚果民主共和国（RDC），由能源部长 Laurent MUZANGISA MUTALENU 先生和中刚项目跟踪协调办执行秘书长 Moïse EKANGA LUSHYMA, 为代表，前者地址位于金沙萨市，630 大街 5936 号的 REGIDESO 大厦第 15 层，后者位于金沙萨市拱北区沿河大街 16 号，以下简称为《刚方》，为一方；

**ET**

Le **GROUPEMENT D'ENTREPRISES CHINOISES** composé de **CHINA RAILWAY GROUP LIMITED, SINOHYDRO CORPORATION** et **ZHEJIANG HUAYOU COBALT CO., LTD.**, ci-après dénommé la « **Partie chinoise** », représentée par **Monsieur LI CHANGJIN**, le président de **CHINA RAILWAY GROUP LIMITED**, d'autre part ;

中国企业集团，由中国中铁股份有限公司，中国水利水电建设集团公司和浙江华友钴业股份有限公司组成，以下简称《中方》，由中国中铁股份有限公司总裁李长进先生为代表，为另一方；

Les deux ci – après dénommés « les Parties » ; 合同双方以下共称为《双方》



## **PREAMBULE : 前言:**

Considérant : 考虑到:

- Les négociations ayant eu lieu à Lubumbashi le 23 janvier 2010 entre les Parties sur le projet de construction de la centrale hydroélectrique de BUSANGA à Kolwezi dans la Province du Katanga, en vue de l'alimentation en énergie électrique des installations de la société SICOMINES dans le cadre de la « Convention de Collaboration relative au développement d'un projet minier et d'un projet d'infrastructures en République Démocratique du Congo » signée le 22 avril 2008 ;

双方于 2010 年 1 月 23 日在卢本巴西就 2008 年 4 月 22 日签署的《刚果民主共和国矿业开发和基础设施建设的合作协议》框架下，位于加丹加省科洛维奇地区，用于向华刚公司生产供电的 BUSNAGA 水电站项目进行了会谈；

- que la fourniture en énergie électrique de la société SICOMINES est un des engagements pris par la partie congolaise dans le cadre de la Convention de collaboration précitée ;

向华刚公司供电是刚方在上述合作协议中明确的保证之一；

- que la disponibilité de l'énergie électrique est une des conditions essentielles et nécessaires au lancement des activités de production de la société SICOMINES ;

电力供应是华刚公司投产的最主要和必要条件之一；

- que le déficit en énergie électrique est évident dans la Province du Katanga et dans l'ensemble de la République Démocratique du Congo ; et, compte tenu de l'impossibilité, à l'heure actuelle, d'approvisionner les futures installations de la Société SICOMINES en énergie électrique à partir des réseaux électriques existants de la SNEL ;

加丹加省和刚果民主共和国的电力短缺是显而易见的。并且，在现阶段考虑从国家电力公司现有电网向华刚公司将来的工厂供电是不可能的；

- qu'après analyse de la situation, seule la réalisation du projet de construction de la centrale hydroélectrique de BUSANGA constitue la seule alternative, à l'heure actuelle, pour assurer l'approvisionnement en énergie électrique des installations de la société SICOMINES ;

07

在对形势进行分析后，BUSANGA 项目建设是目前保证向华刚公司供电的唯一选择；

- que le Ministre d'Énergie de la République Démocratique du Congo, par sa lettre n° CAB.MIN-ENER/1551/09 du 19 novembre 2009, a chargé la Société SICOMINES de réaliser les études de faisabilité du Projet Busanga ;

刚果民主共和国能源部长于 2009 年 11 月 19 日致函 (n° CAB.MIN-ENER/1551/09) 华刚公司，要求华刚公司对 BUSANGA 电站项目进行可行性研究。

## **DE CE QUI PRECEDE, LES PARTIES CONVIENNENT CE QUI SUIT :**

鉴于上述，双方达成一致如下：

### ***Article 1 : De l'objet du Protocole*** 议定书宗旨

Le présent protocole a pour objet de fixer les conditions de collaboration entre les deux parties en vue de la construction de la centrale hydroélectrique de Busanga ainsi que leurs obligations conjointes dans le cadre de ce projet.

本协议定书宗旨在于确定双方就 BUSANGA 电站项目建设的合作条件，以及在该项目项下，双方各自的义务。

### ***Article 2 : Des engagements des Parties*** 双方保证

1. Les Parties s'engagent à créer une jointe – venture dans laquelle la partie congolaise aura 49% de participation , tandis que la partie chinoise 51%; en vue d'assurer le financement, le développement et la gestion du projet.  
双方保证组建一家合资公司以保证项目的融资、运营和管理，双方在合资公司中的股权为刚方 49%，中方 51%。
2. La structure du financement du projet sera déterminée à l'issue des études de faisabilité et assurée par la jointe – venture, à parts égales par les deux parties au protocole, soient 50 % sur le projet d'infrastructures et 50 % sur le projet Minier.

项目的融资结构将根据项目可行性研究确定，并由合资公司保证，本协议定书的双方对等参与，即基建项目出资 50%，矿业项目出资 50%。



3. Les modalités précises de participation à la jointe – venture seront fixées dans son acte de création. Il sera tenu compte, pour la partie Congolaise, de son apport en nature.

合资公司的股权结构将在公司成立文件中明确。应当考虑刚果的资源投入。

4. Son capital social sera déterminé à la suite des négociations approfondies entre les deux parties. Mais il ne devrait pas dépasser USD 20.000.000 (dollars américains vingt millions).

合资公司的注册资本将通过双方进一步协商确定；但是不应超过 2000 万美元。

5. La gestion et la surveillance de la jointe – venture ainsi que la composition de ses organes seront fixées, après négociations, dans son acte constitutif.

合资公司的管理、监察以及管理机构的构成将协商后，在其组建文件中予以确定。

6. L'énergie produite par la centrale hydroélectrique de Busanga sera destinée, en priorité, à l'alimentation des installations de la société SICOMINES. Le reste de la production pourra être écoulé sur le réseau existant ou à créer, en vue d'assurer la rentabilité du projet.

BUSANGA 电站项目产生的电能将优先定向供给华刚公司。剩余电能可以售卖给现有或待建的电网，以保证项目的收益。

7. Le prix de vente de l'énergie produite tient compte de la nécessité de rembourser l'investissement et les intérêts. Le référentiel pour la fixation du prix de l'énergie consommée par la société SICOMINES est le prix de vente pratiqué dans la région. Toutefois, des remises peuvent lui être accordées en sa qualité de client privilégié pour tenir compte du prix fixé l'étude de faisabilité du projet Busanga.

电力售卖价格应当充分考虑偿还投资和利息的必要性并且华刚用电的价格应当参考在该地区的售电价格。然而，其作为享有特权的客户，可享有优惠电价，BUSANGA 电站可研取费应当对此予以考虑。

8. Les bénéfices tirés de l'exploitation de la centrale de Busanga serviront en priorité à amortir l'investissement (le principal et les intérêts) consenti par les parties dans le cadre de ce projet. Le surplus sera affecté au remboursement du financement dans le cadre des infrastructures et / ou de la convention de collaboration sus – mentionnée.

BUSANGA 电站项目产生的收益将优先偿还双方认可的项目投资（本金和利息）。余额将用于偿还基建项目和/或上述合作协议框架下的融资。

9. La durée de vie de la jointe – venture est celle de la SICOMINES. A l'échéance, la centrale hydroélectrique de Busanga sera cédée, à l'Etat congolais conformément à la législation en vigueur et suivant les clauses du contrat de concession qui sera sigé entre le gouvernement Congolais et la Joint-Venture.

合资公司的存续年限等同于华刚公司的存续年限。在期满后，根据现行法律以及即刚果政府和合资公司将签署的特许协议，BUSANGA 电站项目转让给刚方。

10. Pour réaliser la construction de la centrale hydroélectrique de Busanga, la jointe - venture procédera à l'appel d'offres limité pour les différents lots des travaux de construction de la centrale.

为了保证水电站项目建设，将对项目的各子项工程进行有限招标。

Toutefois, à des conditions égales de prix et de qualité, la priorité sera accordée à SINOHYDRO en tant qu'entrepreneur pour la construction de la centrale au moyen de EPC.

然而，在价格和质量相当的情况下，SINOHYDRO 将优先作为电站项目的 EPC 承包商。

Dans tous les cas, l'adjudicataire attributaire du marché participera au financement du projet à la hauteur de 15(quinze)% du montant du contrat d'entreprise. Cet apport sera considéré comme une garantie de bonne fin de travaux, qui lui sera remboursé, sans intérêt, à la remise de l'ouvrage.

在此情况下，中标人将向合资公司提供项目承包合同额的 15%的资金支持项目建设。该笔费用将作为工程的履约保证金，将在工程交工时无息返还。

11. La partie congolaise s'engage à négocier, avec l'accord de la partie chinoise, le rachat de l'étude de faisabilité en vue de la construction de la centrale de Busanga faite par la firme Mag Energy. Le coût de ce rachat sera intégré au coût total du projet.

刚方保证，在中方同意的情况下，与 Mag Energy 公司商讨购买 BUSANGA 电站项目可研事宜。购买可研的成本将计入项目总投资。

### **Article 3 : De la cession 转让**

Il est convenu entre Parties qu'aucune d'elles ne peut céder partiellement ou totalement à des tiers une ou plusieurs obligations issues de ce protocole d'accord.

双方约定，双方的任何一方不得将本协议确定的一个或多个义务全部或者部分的转让给第三方。

### **Article 4 : Des modifications 修订**

Le présent Protocole d'accord peut être modifié par voie d'avenant écrit et signé par les représentants des deux Parties.

 

本协议定书可由双方代表签署的补充协议予以修订。

### **Article 5. Du règlement des différends 纠纷的解决**

Tout différend qui pourrait surgir entre les parties en ce qui concerne l'exécution ou l'interprétation de ce protocole d'accord sera réglé à l'amiable. A défaut, il sera définitivement tranché suivant le règlement d'Arbitrage de la chambre internationale d'arbitrage de Paris et devant cette chambre.

所有在执行或解释本协议定书过程中出现的纠纷，将通过友好协商的方式解决。若不能达成一致，则根据巴黎国际仲裁机构仲裁原则通过该仲裁机构解决。

Ce protocole d'accord est soumis au droit congolais. 本协议定书适用刚果法律。

### **Article 6 : Du cas de force majeure 不可抗力**

En cas de force majeure, les parties devront se rencontrer dans les 15 jours de sa survenance, pour apprécier cette dernière conformément au droit commun et examiner son incidence sur l'exécution du protocole d'accord.

如果发生不可抗力事件，双方应在事发后15天内会面，以便根据公共法对不可抗力事件进行评估，并研究其对实施本协议定书所造成的影响。

Constitue un cas de force majeure tout acte, situation de droit ou de fait, phénomène ou circonstance à caractère extérieur, imprévisible et irréversible, échappant au contrôle raisonnable de la Partie qui l'invoque.

不可抗力是指受影响方不可预见、不可逆转且不可克服的外部的行为、法律和事实状况、现象、形势。

La Partie qui invoque un cas de force majeure doit le notifier à l'autre dans les huit jours de sa connaissance, en fournissant un mémoire détaillé et en précisant les faits qui le constituent.

Le cas de force majeure ne pourra être invoqué que pendant sa durée.



Lorsqu'un cas de force majeure constitue un obstacle définitif à l'exécution de ce protocole d'accord, chacune des Parties pourra le résilier.

一旦发生不可抗力事件，受影响方应该在其知情的8天内通知另一方，并提供一份详细的备忘录，以记录不可抗力的事件。不可抗力只有在其延续期间可以成为援引理由。一旦不可抗力事件成为执行本议定书的决定性的障碍，任何一方均可以解除本议定书。

**Article 7 : De la confidentialité des informations et des documents** 信息和文件的保密

Toutes les données ou informations acquises ou développées conjointement par les Parties ou les détails des activités conjointes des Parties, en vertu du présent protocole d'accord, ne peuvent être divulgués qu'avec le consentement écrit de l'autre partie.

由双方获取或者编制的与本议定书相关的所有数据或信息，或者双方工作的细节，只能在另一方书面同意的情况下，才可向外传播。

Les dispositions contenues dans l'alinéa précédent ne concernent pas : 上段内容不包括以下内容：

- ✓ Le partenaire de la Partie divulgateuse moyennant l'obtention de l'engagement de la confidentialité stricte émanant de cet affilié ;

在保证保密的情况下,需向外发布信息的一方向其关联公司发布相关信息;

- ✓ Le consultant professionnel engagé par ou pour le compte de la Partie divulgateuse, ou toute banque ou institution financière auprès de laquelle la Partie divulgateuse sollicite le financement. Dans chaque cas, l'obtention d'un engagement de stricte confidentialité est requise; `

需发布信息的一方聘用的为其工作的专业咨询机构，或者需发布信息的一方出于融资需要向金融机构或者银行发布信息。在每种情况下，需要和对方签署严格的保密协议。

- ✓ les exigences imposées par la loi ou les dispositions réglementaires ;

法律或者相关规定；

- ✓ les informations déjà publiées par des voies autres que celles violant ce protocole d'accord.

所有其他不违背本议定书的条件下，向外公布信息。

### **Article 8: De la langue 语言**

Le présent protocole d'accord est rédigé en français et en chinois. En cas de divergence, la version française prévaudra.

本议定书为法文和中文版本。出现冲突时，以法文版本为准。

### **Article 9 : De la mise en vigueur 生效**

Le présent protocole d'accord entre en vigueur à la date de sa signature par les parties.

本议定书自签字之日起生效。

### **Article 10 : De l'élection de domicile. 住所选择**

Toute notification ou communication au titre de ce protocole d'accord sera réputée dûment transmise si elle est effectuée par écrit et déposée à l'adresse ci – dessous contre récépissé, ou si elle est transmise par télécopie (avec confirmation de réception par courrier spécial).

所有与本议定书相关的通知或者通告均需送达下列地址，如果是书面文件或者电传文件需要索取回执（通过专门的签收文件予以确认）。

En cas de modification de l'adresse ci – dessous, chaque Partie prendra soin de le notifier à l'autre par écrit.

在修订以下地址的情况下，每一方均需要采用书面的形式通知另一方。

**POUR LA R.D.CONGO 对于刚方**

MINISTRE DE L'ENERGIE



15<sup>ème</sup> niveau de l'immeuble REGIDESO

N° 5936, sis Boulevard du 30 juin

à Kinshasa / Gombe

能源部长

金沙萨市, 630大街5936号的REGIDESO大厦第15层

**POUR LA PARTIE CHINOISE 对于中方**

Président du Conseil d'administration de la CHINA RAILWAY GROUP Ltd

N°26 LianHuaChiNanLi, Fengtai District, Beijing, Chine

BP: 100055

Tél: 00861051843417

Fax: 00861051841757

中国中铁股份有限公司 董事长 (收)

中国北京丰台区莲花池南里26号

邮编: 100055

电话: 00861051843417

传真: 00861051841757

Fait à Kinshasa en date du .....en deux exemplaires originaux en langue française, la langue chinoise également faisant foi.

制于 金沙萨, 一式两份中法文原件。

**POUR LA PARTIE CHINOISE 中方**

**LI CHANGJIN 李长进**

Président du Groupe CREC 中国中铁集团总裁

*李长进* 12/3-2010

**POUR LA PARTIE CONGOLAISE 刚方**

**Moïse EKANGA LUSHYIMANA**

Secrétaire Exécutif du BCPSC 中刚项目办调办书



**Laurent MUZANGISA MUTALENU**

Ministre de l'Energie 能源部长

